

Briuselis, 2017 m. gruodžio 4 d.
(OR. en)

Tarpinstitucinė byla:
2017/0319 (NLE)

15382/17
ADD 1

COLAC 140

PASIŪLYMAS

nuo:	Europos Komisijos generalinio sekretoriaus, kurio vardu pasirašo direktorius Jordi AYET PUIGARNAU
gavimo data:	2017 m. gruodžio 1 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui Jeppe TRANHOLMUI- MIKKELSENIUI
Komisijos dok. Nr.:	COM(2017) 723 final - ANNEX
Dalykas:	Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimo trečiojo papildomo protokolo sudarymo Europos Sąjungos bei jos valstybių narių vardu, siekiant atsižvelgti į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, PRIEDAS

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2017) 723 final - ANNEX.

Priedama: COM(2017) 723 final - ANNEX



Briuselis, 2017 12 01
COM(2017) 723 final

ANNEX

PRIEDAS

prie

Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimo trečiojo papildomo protokolo sudarymo Europos Sąjungos bei jos valstybių narių vardu, siekiant atsižvelgti į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

Priedas

EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR
MEKSIKOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ
EKONOMINĖS PARTNERYSTĖS,
POLITINIO KOORDINAVIMO
IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO
TREČIASIS PAPILDOMAS PROTOKOLAS,

KURIUO ATSIŽVELGIAMA Į
KROATIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

KROATIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo susitariančiosios šalys
(toliau – valstybės narės) ir

EUROPOS SAJUNGA (toliau – Sąjunga),

ir

MEKSIKOS JUNGTINĖS VALSTIJOS (toliau – Meksika),

toliau kartu – Šalys,

KADANGI 1997 m. gruodžio 8 d. Briuselyje pasirašytas ir 2000 m. spalio 1 d. įsigaliojo Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimas (toliau – Susitarimas);

KADANGI 2004 m. balandžio 2 d. Meksike ir 2004 m. balandžio 29 d. Briuselyje pasirašytas Susitarimo pirmasis papildomas protokolas;

KADANGI 2006 m. lapkričio 29 d. Meksike pasirašytas Susitarimo antrasis papildomas protokolas;

KADANGI 2011 m. gruodžio 9 d. Briuselyje pasirašyta Sutartis dėl Kroatijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis);

KADANGI pagal prie Susitarimo sutarties pridėto Kroatijos Respublikos stojimo akto 6 straipsnio 2 dalį dėl Kroatijos Respublikos prisijungimo prie Susitarimo susitariama sudarant Susitarimo protokolą;

KADANGI pagal Susitarimo 55 straipsnį Susitarime „Šalys“ reiškia Bendriją ar jos valstybes nares arba Bendriją ir jos valstybes nares, priklausomai nuo atitinkamos kompetencijos srities, nustatytos Europos bendrijos steigimo sutartyje, ir Meksiką;

KADANGI pagal Susitarimo 56 straipsnį Susitarimas taikomas teritorijai, kuriai taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir Meksikos teritorijai;

KADANGI pagal Susitarimo 59 straipsnį Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, nyderlandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis; visi šie tekstai yra autentiški;

KADANGI Susitarimo pirmuoju papildomu protokolu atsižvelgiama į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą;

KADANGI Susitarimo tekstai čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis tapo autentiški tomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo tekstai pirminėmis kalbomis;

KADANGI Susitarimo antruoju papildomu protokolu atsižvelgiama į Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimą į Europos Sąjungą;

KADANGI Susitarimo tekstai bulgarų ir rumunų kalbomis tapo autentiški tomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo tekstai pirminėmis kalbomis;

KADANGI šio Protokolo 5 straipsnio 3 dalyje nurodyta, kad Sąjunga ir jos valstybės narės gali laikinai taikyti Protokolą prieš joms užbaigiant visas Protokolui įsigaliooti reikalingas vidaus procedūras,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Kroatijos Respublika tampa Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimo Šalimi.

2 STRAIPSNIS

1. Po šio Protokolo pasirašymo Sąjunga valstybėms narėms ir Meksikos Jungtinėms Valstijoms pateikia Susitarimo tekstą kroatų kalba.

2. Su sąlyga, kad šis Protokolas įsigalios, tekstas kroatų kalba tampa autentišku tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir Susitarimo tekstai anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis.

3 STRAIPSNIS

Šis Protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.

4 STRAIPSNIS

Šis protokolas sudaromas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis ir tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas.

5 STRAIPSNIS

1. Šį Protokolą Šalys pasirašo ir patvirtina laikydamosi savo atitinkamų vidaus procedūrų.

2. Šis Protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie tuo tikslu būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, dieną.

3. Nepaisant 2 dalies, Šalys susitaria, kad kol bus baigtos Sąjungos bei jos valstybių narių vidaus procedūros, reikalingos šiam Protokolui įsigaliooti, jos šio Protokolo nuostatas taiko nuo pirmos kito mėnesio po to, kai Sąjunga bei jos valstybės narės praneša apie šiam Protokolui įsigaliooti būtinų savo vidaus procedūrų užbaigimą, o Meksikos Jungtinės Valstijos praneša apie šiam Protokolui įsigaliooti būtinų savo vidaus procedūrų užbaigimą, dienos.

4. Pranešimai siunčiami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui, kuris yra šio Protokolo depozitaras.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Protokolą.

Priimta ... [vieta] ... [data]

EUROPOS SĄJUNGOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ VARDU,

MEKSIKOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ VARDU